

紐約中華基督教長老會

The First Chinese Presbyterian Church of New York City

Presbyterian Church (U.S.A.)

61 Henry Street, New York, NY 10002

電話 Tel: (212) 964-5488, (917) 214-8596

網址 Website: www.fcpc.org 電郵 E-mail: fcpcnycoffice1@gmail.com

Facebook: www.facebook.com/fcpcnyc



彼此服事, 作上帝百般恩賜的好管家

Serve One Another, As Good Stewards Of God's Various Grace

聖餐主日聯合崇拜

Holy Communion Sunday Combined Service

上午十一時 11:00 a.m.

二零二三年八月六日

The Sixth Day of August 2023

聖餐主日聯合崇拜程序

ORDER OF HOLY COMMUNION SUNDAY COMBINED SERVICE

唱 詩 *HYMN	#18 「快樂歌」 " JOYFUL, JOYFUL, WE ADORE THEE "	立
始禮聖頌 INTROIT	#625 「主在聖殿中」 " THE LORD IS IN HIS HOLY TEMPLE "	坐
宣 召 CALL TO WORSHIP	約翰福音 John 13:1 逾越節以前, 耶穌知道自己離世歸父的時候到了。祂既然愛世間屬自己的人, 就愛他們到底。It was just before the Passover Festival. Jesus knew that the hour had come for Him to leave this world and go to the Father. Having loved His own who were in the world, He loved them to the end.	坐
牧 禱 PASTORAL PRAYER	邵一嵐宣教師 Evangelist Elaine Shao	坐
主 禱 文 THE LORD'S PRAYER	#649	坐
唱 詩 *HYMN	#274 「郇城歌」 " GLORIOUS THINGS OF THEE ARE SPOKEN "	立
啓 應 文 RESPONSIVE READING	以賽亞書 Isaiah 55: 1-5	坐
獻 詩 ANTHEM	詩班 CHOIR 「何等奇妙的救主」 " WHAT A WONDERFUL SAVIOR "	坐
讀 經 SCRIPTURE LESSON	馬太福音 Matthew 14: 13-21	坐
講 道 SERMON	「人之不足, 神為有餘」 " HUMAN'S INSUFFICIENCY, GOD'S SUFFICIENCY "	坐
榮 耀 頌 *GLORIA PATRI		立
報 告 ANNOUNCEMENTS		坐
唱 詩 COMMUNION HYMN	#253 「頌禮歌」(用#251調) " GIVE TO YOUR PEOPLE, LORD "	坐
聖 餐 HOLY COMMUNION	梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong	坐
使命宣言 *MISSION STATEMENT		立
奉 獻 OFFERING	請於崇拜後, 投入奉獻箱內 Please drop in the Offering Box after Service.	坐
獻 禮 文 *OFFERTORY RESPONSE	#644	立

祝 福 *BENEDICTION

阿 們 頌 *AMEN

唱 詩 *HYMN

梁李萍清長老 CRE Peng C. Leong 立

#675

#62 『道路真理生命歌』

" THOU ART THE WAY: TO THEE ALONE "

立

*please stand

使徒信經 The Apostles' Creed

我信上帝，全能的父，創造天地的主。我信我主耶穌基督，上帝的獨生子
因聖靈感孕，由童貞女馬利亞所生，在本丟彼拉多手下受難，被釘於十字架
受死埋葬，降在陰間，第三天從死人中復活，升天，坐在全能父上帝的右邊，
將來必從那裏降臨，審判活人死人。我信聖靈，我信聖而公之教會，
我信聖徒相通，我信罪得赦免，我信身體復活，我信永生。 阿們。

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived
by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried; He descended to the dead.

On the third day He rose again; He ascended into heaven,

He is seated at the right hand of the Father, and He will come again
to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the Holy Catholic Church, the communion of saints,
the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. AMEN.

認 罪 文 CONFESSION OF SINS

永生的上帝，人類的審判者和拯救者，我們坦誠地承認，我們常為自己所犯的
過犯而試圖躲避祢，我們常為自己而活，拒絕去承擔別人的勞苦重擔而不關心
他人，我們常忽視人類的痛苦，對那些飢餓的人、貧乏的人、受壓制的人毫不
理會。上帝啊，懇求藉祢無限的慈悲饒恕我們諸般的罪，使我們能從自私當中
釋放出來，從此追隨祢的旨意和遵行祢的誠命。奉主耶穌基督聖名而求，阿們。
Eternal God, our judge and redeemer: we confess that we have tried to hide from
thee, for we have done wrong. We have lived for ourselves. We have refused to
shoulder the troubles of others and turned from our neighbors. We have ignored
the pain of the world, and passed by the hungry, the poor, and the oppressed.
O God, in thy great mercy, forgive our sin and free us from selfishness, that we
may choose thy will and obey thy commandments; through Jesus Christ our Lord.
Amen.

使命宣言 MISSION STATEMENT

我們是紐約中華基督教長老會的會友，屬上帝的子民。致力培育信徒的靈命，
忠心事主，廣傳福音，服務社區，藉以彰顯天父愛世之宏旨。

We, as members of the First Chinese Presbyterian Church, the people of God,
strive to nurture our spirituality, serve God faithfully, spread the Gospel and
service the community that God's great love may be manifested.

啓應文：以賽亞書 55: 1-5

主席啓：你們一切乾渴的當就近來；沒有銀錢的也可以來。你們都來，買了
吃；不用銀錢，不用價值，也來買酒和奶。

會眾應：你們為何花錢買那不足為食物的？用勞碌得來的買那不使人飽
足的呢？你們要留意聽我的話就能吃那美物，得享肥甘，心中喜樂。

啓：你們當就近我來；側耳而聽，就必得活。我必與你們立永約，就是
應許大衛那可靠的恩典。

應：我已立他作萬民的見證，為萬民的君王和司令。

同讀：你素不認識的國民，你也必召來；素不認識你的國民也必向你奔
跑，都因耶和華你的上帝以色列的聖者，因為祂已經榮耀祢。

Responsive Reading: Isaiah 55: 1-5

- 1 "Come, all you who are thirsty, come to the waters; and you who have no money,
come, buy and eat! Come, buy wine and milk without money and without cost.
- 2 Why spend money on what is not bread, and your labor on what does not satisfy?
Listen, listen to me, and eat what is good, and you will delight in the richest of fare.
- 3 Give ear and come to me; listen, that you may live. I will make an everlasting
covenant with you, my faithful love promised to David.
- 4 See, I have made him a witness to the peoples, a ruler and commander of the peoples.
- 5 Surely you will summon nations you know not, and nations you do not know will come
running to you, because of the LORD your God, the Holy One of Israel, for he has
endowed you with splendor."

獻花

余健雄夫婦

Grace Wong in loving memory of sister Tracy Wong

詩班獻詩歌詞

何等奇妙的救主 (What A Wonderful Savior!)

基督贖罪救恩完成，何等奇妙的救主！我罪得贖代價付清，何等奇妙的救主！何等奇妙的救主！是耶穌，我耶穌！何等奇妙的救主！是耶穌我主！祂已洗淨我心罪愆，何等奇妙的救主！今在我心執掌王權，何等奇妙的救主！何等奇妙的救主！是耶穌，我耶穌！何等奇妙的救主！是耶穌我主。

Christ has for sin atonement made, what a wonderful Savior!
We are redeemed! The price is paid! What a wonderful Savior!
What a wonderful Savior is Jesus, my Jesus!
What A wonderful Savior is Jesus, my Lord!

報告事項

1. 歡迎首次參加主日崇拜之新朋友，盼望你能繼續參加聚會，散會後請留下姓名，通訊處及電話與司事，以便教會與你聯絡。
We extend our welcome to those who are worshipping with us for the first time today. Please leave your name, address and phone number with the ushers so that we can contact you in the future. We hope to see you again.
2. 在崇拜前，請將手提電話響鬧裝置調至靜音，讓我們一同專心仰望主。
3. 祈禱會：逢禮拜四下午二時，請各兄姊在不同地方一齊誠心為教會守望禱告。
4. 各兄姊於教會辦公時間內每日上午九時至下午五時可用本堂電話 **(212) 964-5488** 或手提電話 **(917) 214-8596** 聯絡同工。
5. 佻儷團契例會：下主日下午二時半舉行，請各團友屆時出席。
6. 本堂在網址 www.fcpc.org 上載主日週刊，講道錄音，請瀏覽及收聽。

講道經文：馬太福音 14: 13-21

13 耶穌聽見了，就上船從那裡獨自退到野地裡去。眾人聽見，就從各城裡步行跟隨祂。14 耶穌出來，見有許多的人，就憐憫他們，治好了他們的病人。15 天將晚的時候，門徒進前來，說：這是野地，時候已經過了，請叫眾人散開，他們好往村子裡去，自己買吃的。16 耶穌說：不用他們去，你們給他們吃罷！17 門徒說：我們這裡只有五個餅，兩條魚。18 耶穌說：拿過來給我。19 於是吩咐眾人坐在草地上，就拿著這五個餅，兩條魚，望著天祝福，擘開餅，遞給門徒，門徒又遞給眾人。20 他們都吃，並且吃飽了；把剩下的零碎收拾起來，裝滿了十二個籃子。21 吃的人，除了婦女孩子，約有五千。

Scripture Lesson: Matthew 14: 13-21

¹³ When Jesus heard what had happened, He withdrew by boat privately to a solitary place. Hearing of this, the crowds followed Him on foot from the towns. ¹⁴ When Jesus landed and saw a large crowd, He had compassion on them and healed their sick. ¹⁵ As evening approached, the disciples came to Him and said, "This is a remote place, and it's already getting late. Send the crowds away, so they can go to the villages and buy themselves some food." ¹⁶ Jesus replied, "They do not need to go away. You give them something to eat." ¹⁷ "We have here only five loaves of bread and two fish," they answered. ¹⁸ "Bring them here to me," He said. ¹⁹ And He directed the people to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, He gave thanks and broke the loaves. Then he gave them to the disciples, and the disciples gave them to the people. ²⁰ They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over. ²¹ The number of those who ate was about five thousand men, besides women and children.

兒童 / 青少年主日學、少年團契、國語班開始招生

Children's Sunday School, Junior/Youth Fellowship & Mandarin Class Reopen

招生對象：2023 年 9 月就讀幼稚園至 12 年級學生。

Students enrolled in Kindergarten through grade 12 are welcomed.

學期及上課時間：2023 年 9 月 10 日至 2024 年 6 月底，
每主日上午九時三十分至中午十二時。

Programs start every Sunday morning at 9:30am to 12pm, from Sep. 10th, 2023 through the end of June 2024.

報名方式：請於 2023 年 8 月 27 日前填寫報名表格後交回本堂辦事處

Please submit the completed registration form to church office by Aug. 27th, 2023.

誠聘主任牧師

紐約中華基督教長老會誠聘主任牧師。

具美國長老會 (Presbyterian Church USA) 認同之神學學位，

三年服務堂會經驗，需能講流利粵語，及具備英語溝通能力。

請寄履歷致：PNC,

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcsession@gmail.com](mailto:fcpcsession@gmail.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking a Pastor (Head of Staff).

The candidate should possess qualifications acceptable by the Presbyterian Church (USA) for Minister of Word and Sacrament, with 3 years of pastoral experience, and fluency in Cantonese and spoken English.

Please send resume to:

PNC,

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcsession@gmail.com

誠聘 Position Vacant

紐約中華基督教長老會誠聘幹事。

須有大學學歷；能講流利粵語；及具備英語、華語溝通能力；

中、英文、電腦打字。

請寄履歷致：Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church

61 Henry Street, New York, NY 10002, [或電郵 fcpcny@yahoo.com](mailto:fcpcny@yahoo.com)

The First Chinese Presbyterian Church is seeking an Administrative Assistant:

The candidate should have some college credits; fluency in Cantonese; spoken English and Mandarin; and ability to type English and Chinese.

Please send resume to:

Administrative Assistant

The First Chinese Presbyterian Church,

61 Henry Street, New York, NY10002, or Email: fcpcny@yahoo.com

主日聯合崇拜事奉人員

	今主日(八月六日) 聖餐主日	下主日(八月十三日)
講員/主席	邵一嵐宣教師 / 關悅雄長老	李澤華牧師 / 梁美娥長老
指揮/司琴	林主恩先生 / 江友正女士	林主恩先生 / 江友正女士
司事/招待	陳張愛萍長老 / 林潔執事	陳張愛萍長老 / 胡國傑長老
聖餐主禮	梁李萍清長老 梁燦南長老	
聖餐襄禮	曾偉青長老 謝天憐執事 徐頌基長老 莫壯慧執事	
聖餐預備	李趙玉琴執事	
聖壇插花	邵一嵐宣教師	邵一嵐宣教師
錄音/音響	黃惠賜執事	黃惠賜執事
出版週刊	李鳳屏女士 余健雄先生	李鳳屏女士 余健雄先生

代禱事項

1. 為本堂各同工、全體長執董暨各義工在教會中事奉的心志禱告。
2. 為祈禱會禱告。求聖靈感動更多弟兄姊妹同心合意為教會守望。
3. 為紐約市華埠社區禱告。願本堂藉著崇拜、關懷、社區服務、網絡廣播節目廣傳福音。
4. 為身體和心靈軟弱的弟兄姊妹禱告。求主醫治,使他們在人的軟弱中仍經歷上帝的恩典,體會上帝的同在,早日康復:
林伍新蘭女士、陳玉金女士、張淑德女士、劉浪波夫人、朱譚綺琪女士、陳曾惠英長老、唐顯慶長老、賴李佩珍女士、翁健安夫人。
5. 為本堂聘牧事工禱告。求主差遣合適主任牧師來牧養教會。
6. 為本堂聘請幹事禱告。求主差遣合適同工來協助堂務。
7. 記念這世代仍有千千萬萬人未聽聞福音、未認識耶穌基督,祈求信實的主按照祂的信實,藉聖靈激動人心,生命轉回創造主。
8. 為世界各地受疫情影響的人禱告。求主賜智慧及能力與各國的領袖,在逐步解除防疫限制時,仍可採取有效的措施,阻止疫情擴散及控制病毒。

WELCOME!

11:00 a.m. Chinese / English Combined Worship Service	August 6, 2023 Holy Communion Sunday	August 13, 2023
SPEAKER:	Evangelist Elaine Shao	Reverend Dr. Bayer Lee
WORSHIP LEADER:	Henry Quan	Mei Luk
CONDUCTOR:	Daniel Lam	Daniel Lam
ORGANIST:	You Zheng Jiang	You Zheng Jiang
USHERS:	Ada Chan, Kit Lam	Ada Chan, Kenneth Wu
HOLY COMMUNION OFFICIANTS:	CRE Peng Leong, San Leong	
HOLY COMMUNION ASSISTANTS:	William Tsang, Jonathan Chui Doreen Cheung, Rosalynn Mok	
DECORATING FLOWERS ON ALTAR:	Evangelist Elaine Shao	Evangelist Elaine Shao
RECORDING / SOUND SYSTEM:	Virgil Wong	Virgil Wong
PUBLISHING BULLETIN:	Fung Ping Lee, Sam Yu	Fung Ping Lee, Sam Yu

PRAYERS & PRAISE

- Thanksgiving for the free gift of God's grace, the fellowship we share as a church family and the many blessings we have been given.
- Prayers for those who are in ill health or recovering.
- Prayers for strength, faith and wisdom for all brothers and sisters who dedicate themselves to our church ministry.
- Prayers for wisdom, strength, and the guidance of the Holy Spirit on the Pastor Nominating Committee.
- Prayer for Mr. Ted Huck's speedy recovery from physical weakness.
- Prayer for searching a Pastor (Head of Staff) and an Administrative Assistant.

FCPC NEWS & UPCOMING EVENTS

- 1) **Welcome to the First Chinese Presbyterian Church (FCPC)**. Check out our website at <http://fcpc.org>, where you can read upcoming announcement, find the weekly Order of Worship, and listen to past sermons. Like our page at <http://facebook.com/fcpcnyc> to get the latest news and connect with other members.
- 2) **Weekly Prayer Meeting...** every Thursday at 2 p.m. at any place.
- 3) **Church contact phone numbers (212) 964-5488 or (917) 214-8596** are available from 9 a.m. to 5 p.m. daily.
- 4) **Married Couples Fellowship Monthly Meeting...** next Sunday at 2:30 p.m.